

MARJETA VRBINC – DONNA M. T. CR. FARINA – ALENKA VRBINC

ZAPIS IZGOVORA IN IZBOR PRAVOPISNE RAZLIČICE ANGLEŠČINE V DVOJEZIČNIH SLOVARJIH ZA SLOVENSKE PRISELJENCE V ZDA

COBISS: 1.01

[HTTPS://DOI.ORG/10.3986/JZ.31.2.03](https://doi.org/10.3986/JZ.31.2.03)

Na prelomu 19. in 20. stoletja so na obeh straneh Atlantika začeli izhajati dvojezični slovarji, namenjeni slovenskim izseljencem v ZDA. V prispevku analiziramo, kako so avtorji štirih slovarjev (Kubelka 1904; Kubelka 1912; Košutnik 1912 in Kern 1919) v uvodnem in v slovarskem delu obravnavali izgovor ter zapis/pravopis. Podrobno smo preučili razlage izgovora v posameznih slovarjih in razumljivost teh razlag za ciljno publiko. Prav tako nas je zanimalo, ali so avtorji vključevali angleške iztočnice oz. angleške ustreznike slovenskih iztočnic, zapisane v ameriški ali britanski angleščini, ko sta bila oba variantna zapisa v rabi v ZDA.

Glavne besede: slovenski priseljenci v ZDA, angleško-slovenski slovarji, slovensko-angleški slovarji, izgovor, zapis, britanska angleščina, ameriška angleščina

Pronunciation and Choice of English Spelling Variety in Bilingual Dictionaries for Slovenian Immigrants to the United States

Around 1900, the first bilingual dictionaries for Slovenian immigrants to the United States appeared on both sides of the Atlantic. This article analyzes how pronunciation and spelling were addressed in the front matter and body of four dictionaries (Kubelka 1904; Kubelka 1912; Košutnik 1912; Kern 1919). The discussion addresses the authors' explanations of pronunciation and how these were conveyed to the target audience. The use of both American and British spelling variants is examined, at a time when both types of spelling were widely used in the US.

Keywords: Slovenian immigrants to the US, English-Slovenian dictionaries, Slovenian-English dictionaries, pronunciation, spelling, British English, American English

Marjeta Vrbinc ■ Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta ■ marjeta.vrbinc@ff.uni-lj.si ■  <https://orcid.org/0000-0002-6866-6023>

Donna M. T. Cr. Farina ■ New Jersey City University, Jersey City, New Jersey, ZDA ■ dfarina@njcu.edu ■  <https://orcid.org/0000-0001-5695-7782>

Alenka Vrbinc ■ Univerza v Ljubljani, Ekonomska fakulteta ■ alenka.vrbinc@ef.uni-lj.si ■  <https://orcid.org/0000-0002-7330-4158>

Projekt, katerega izsledki so predstavljeni v pričujočem članku, je finančno podprla Javna agencija za znanstvenoraziskovalno in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije, in sicer v okviru bilateralnih projektov *Stare besede, nove besede, novi svet: Življenje slovenskih leksikografov – priseljencev v ZDA* (BI-US/22-24-030) in *Slovarji in izkušnje Slovencev – emigrantov v Združenih državah Amerike (konec 19. in začetek 20. stoletja)* (BI-US/22-24-042) ter v okviru programske skupine *Teoretične in aplikativne raziskave jezikov: kontrastivni, sinhroni in diahroni vidiki* (P6-0218).

